

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica III di Avvento - anno B

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 61,1-2. 10-11

TESTO ITALIANO

¹Lo spirito del Signore Dio è su di me, perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione; mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri, a fasciare le piaghe dei cuori spezzati, a proclamare la libertà degli schiavi, la scarcerazione dei prigionieri,

²a promulgare l'anno di grazia del Signore, il giorno di vendetta del nostro Dio, per consolare tutti gli afflitti,

³per dare agli afflitti di Sion una corona invece della cenere, olio di letizia invece dell'abito da lutto, veste di lode invece di uno spirito mesto. Essi si chiameranno querce di giustizia, piantagione del Signore, per manifestare la sua gloria.

⁴Riedificheranno le rovine antiche, ricostruiranno i vecchi ruderi, restaureranno le città desolate, i luoghi devastati dalle generazioni passate.

⁵Ci saranno estranei a pascere le vostre greggi e figli di stranieri saranno vostri contadini e vignaioli.

⁶Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore, ministri del nostro Dio sarete detti. Vi nutrirete delle ricchezze delle nazioni, vi vanterete dei loro beni.

⁷Invece della loro vergogna riceveranno il doppio, invece dell'insulto avranno in sorte grida di gioia; per questo erediteranno il doppio nella loro terra, avranno una gioia eterna.

⁸Perché io sono il Signore che amo il diritto e odio la rapina e l'ingiustizia: io darò loro fedelmente il salario, concluderò con loro un'alleanza eterna.

⁹Sarà famosa tra le genti la loro stirpe,

TESTO EBRAICO

1 רִיחַ אֲדֹנָי יְהוָה עָלַי יָעַן מָשַׁח יְהוָה
אֹתִי לְבִשֵׁר עֲנִיִּים שְׁלַחְנִי לְתַבְּשׁ
לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב לְקַרְא לְשִׁבְיָיִם דְּרוּר
וְלְאַסִּירִים פְּקַח-קוֹחַ:

2 לְקַרְא שְׁנַת-רְצוֹן לַיהוָה וַיּוֹם נֶגֶם
לְאֵל הַיְיָנוּ לְנַחֵם כָּל-אַבְלִיִּים:

3 לְשֵׁימוּם לְאַבְלֵי צִיּוֹן לְתַתּ לָהֶם פֶּאֶר
תַּחַת אֶפֶר שִׁמּוֹן שְׁשׂוֹן תַּחַת אֶבֶל מַעֲטָה
תַּהֲלֶה תַּחַת רִיחַ בְּהֵה וְקַרְא לָהֶם אֵילֵי
הַצֶּדֶק מִטֵּעַ יְהוָה לְהַתְּפֹאֵר:

4 וּבְנֵי חֲרָבוֹת עוֹלָם שְׂמֹמֹת רִאשֹׁנִים
יְקוֹמְמוּ וְחֲדָשׁוּ עֲרֵי חֲרָב שְׂמֹמֹת דְּרוּר
וְדָרוּר:

5 וְעַמְדוֹ זָרִים וְרַעוּ צֹאנֵכֶם וּבְנֵי נֶכֶר
אֶכְרִיכֶם וְכִרְמִיכֶם:

6 וְאַתֶּם כַּהֲנֵי יְהוָה תִּקְרְאוּ מִשְׁרְתֵי
אֵל הַיְיָנוּ יֹאמֵר לְכֶם חֵיל גּוֹיִם תֹּאכְלוּ
וּבְכֹבֹדֶם תִּתְיַמְרוּ:

7 תַּחַת בְּשִׂתְכֶם מִשְׁנֵה וּכְלָמָה יִרְנוּ
חֲלָקֶם לְכֹן בְּאַרְצֵם מִשְׁנֵה יִרְשׁוּ שְׂמֹמֹת
עוֹלָם תַּהֲיֶה לָהֶם:

8 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱהָב מִשְׁפָּט שְׂנֵא נֹזֵל
בְּעוֹלָה וְנִתְתִּי פְּעֻלָּתֶם בְּאַמֶּת וּבְרִית
עוֹלָם אֶכְרֹת לָהֶם:

TESTO LATINO

61:1 Spiritus Domini super me eo quod unxerit Dominus me ad adnuntiandum mansuetis misit me ut mederer contritis corde et praedicarem captivis indulgentiam et clausis apertionem

61:2 ut praedicarem annum placabilem Domini et diem ultionis Deo nostro ut consolarer omnes lugentes

61:3 ut ponerem lugentibus Sion et darem eis coronam pro cinere oleum gaudii pro luctu pallium laudis pro spiritu maeroris et vocabuntur in ea fortes iustitiae plantatio Domini ad glorificandum

61:4 et aedificabunt deserta a saeculo et ruinas antiquas erigent et instaurabunt civitates desertas dissipatas in generationem et generationem

61:5 et stabunt alieni et pascent pecora vestra et filii peregrinorum agricolae et vinitores vestri erunt

61:6 vos autem sacerdotes Domini vocabimini ministri Dei nostri dicetur vobis fortitudinem gentium comedetis et in gloria earum superbietis

61:7 pro confusione vestra duplici et rubore laudabunt partem eorum propter hoc in terra sua duplicia possidebunt laetitiae sempiterna erit eis

61:8 quia ego Dominus diligens iudicium odio habens rapinam in holocausto et dabo opus eorum in veritate et foedus perpetuum feriam eis

61:9 et scietur in gentibus semen eorum et germen eorum in medio populorum omnes qui viderint eos cognoscent eos quia isti sunt semen cui benedixit Dominus

61:10 gaudens gaudebo in Domino et

TESTO GRECO

ΠΝΕΥΜΑ Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὐ εἵνεκεν ἔχρισέ με· εὐαγγελισασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμένους τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφειςιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,

2 καλέσαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως τῷ Θεῷ ἡμῶν, παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας,

3 δοθῆναι τοῖς πενθοῦσι Σιών δόξαν ἀντὶ σποδοῦ, ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσι, καταστολῆν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας· καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης,

φύτευμα Κυρίου εἰς δόξαν. 4 καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξηρημαμένους πρότερον ἐξαναστήσουσι· καὶ καινιοῦσι πόλεις ἐρήμους ἐξηρωμένους εἰς γενεάς.

5 καὶ ἦξουσι ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου, καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτήρες καὶ ἀμπελουργοί.

6 ὁμεῖς δὲ ἱερεῖς Κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ Θεοῦ· ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμαστήσεσθε. [ἀντὶ τῆς αἰσχύνης ὁμῶν τῆς διπλῆς καὶ ἀντὶ τῆς ἐντροπῆς ἀγαλλιάσεται ἡ μερίς αὐτῶν].

7 οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσι τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν. 8 ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ

ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίως καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς.

9 καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσι τὸ σπέρμα

la loro discendenza in mezzo ai popoli. Coloro che li vedranno riconosceranno che essi sono la stirpe benedetta dal Signore.

¹⁰Io gioisco pienamente nel Signore, la mia anima esulta nel mio Dio, perché mi ha rivestito delle vesti della salvezza, mi ha avvolto con il mantello della giustizia, come uno sposo si mette il diadema e come una sposa si adorna di gioielli.

¹¹Poiché, come la terra produce i suoi germogli e come un giardino fa germogliare i suoi semi, così il Signore Dio farà germogliare la giustizia e la lode davanti a tutte le genti.

9 וְנִגְדַע בְּגוֹיִם זִרְעָם וְצִאֲצִיאֵיהֶם בְּתוֹךְ
הָעַמִּים כֹּל־רֵאִיהֶם וּבִירוֹם כִּי הֵם זֵרַע
בְּרַךְ יְהוָה: ס

10 שׁוֹשׁ אֶשְׁשִׁי בִיהוָה תִּגְלַנְּשִׁי בְּאֵלֵהִי
כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יֵשַׁע מְעִיל צְדָקָה
יַעֲטֵנִי כְּחַתָּן יִכְתֵּן פָּאֵר וְכַכְּלָה תַעֲדָה
כְּלִיָּהּ:

11 כִּי כְּאֶרֶץ תּוֹצִיא צְמִיחָהּ וּכְגַן זֵרוּעֶיהָ
תַצְמִיחַ כִּן אֲדַגְנִי יְהוָה יַצְמִיחַ צְדָקָה
וְתִהְלֶלָה נְגִד כֹּל־הַגּוֹיִם:

exultabit anima mea in Deo meo quia induit me vestimentis salutis et indumento iustitiae circumdedit me quasi sponsum decoratum corona et quasi sponsam ornatam monilibus suis

61:11 sicut enim terra profert germen suum et sicut hortus semen suum germinat sic Dominus Deus germinabit iustitiam et laudem coram universis gentibus.

αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὄρῳν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοι εἰσι σπέρμα ἠὺλογημένον ὑπὸ Θεοῦ

10 καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ Κυρίῳ. Ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσσε γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης, ὡς νυμφίῳ περιεθήκει μοι μίτραν καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ.

11 καὶ ὡς γῆ αὐξουσα τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κήπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ Κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἔθνων.

TESTO ITALIANO

¹⁶Siate sempre lieti, ¹⁷pregate ininterrottamente, ¹⁸in ogni cosa rendete grazie: questa infatti è volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi. ¹⁹Non spegnete lo Spirito, ²⁰non disprezzate le profezie. ²¹Vagliate ogni cosa e tenete ciò che è buono. ²²Astenetevi da ogni specie di male. ²³Il Dio della pace vi santifichi interamente, e tutta la vostra persona, spirito, anima e corpo, si conservi irreprensibile per la venuta del Signore nostro Gesù Cristo. ²⁴Degno di fede è colui che vi chiama: egli farà tutto questo!

TESTO ITALIANO

⁶Venne un uomo mandato da Dio: il suo nome era Giovanni.

⁷Egli venne come testimone per dare testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui.

⁸Non era lui la luce, ma doveva dare testimonianza alla luce.

¹⁹Questa è la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli inviarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti a interrogarlo: «Tu, chi sei?».

²⁰Egli confessò e non negò. Confessò: «Io non sono il Cristo».

²¹Allora gli chiesero: «Chi sei, dunque? Sei tu Elia?».

«Non lo sono», disse. «Sei tu il profeta?».

«No», rispose. ²²Gli dissero allora: «Chi sei? Perché possiamo dare una

1 Ts 5,16-24 TESTO GRECO

5.16 Πάντοτε χαίρετε, 5.17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 5.18 ἐν παντί εὐχαριστεῖτε: τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 5.19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 5.20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, 5.21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, 5.22 ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. 5.23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλοκλήρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη. 5.24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

Gv 1,6-8. 19-28 TESTO GRECO

1.6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης:

1.7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

1.8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

1.19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτόν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱερουσαλὺμ ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;

1.20 καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

1.21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἡλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμὶ. Ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.

1.22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν τοῖς

TESTO LATINO

5:16 Semper gaudete 5:17 sine intermissione orate in omnibus gratias agite haec enim voluntas Dei est in Christo Iesu in omnibus vobis 5:18 Spiritum nolite extinguere 5:19 prophetias nolite spernere omnia autem probate quod bonum est tenete 5:20 ab omni specie mala abstinete vos 5:21 ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia et integer spiritus vester et anima et corpus sine querella in adventu Domini nostri Iesu Christi servetur 5:22 fidelis est qui vocavit vos qui etiam faciet.

TESTO LATINO

1:5 Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Iohannes 1:6 hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine ut omnes crederent per illum 1:7 non erat ille lux sed ut testimonium perhiberet de lumine 1:8 erat lux vera quae inluminat omnem hominem venientem in mundum 1:19 et confessus est et non negavit et confessus est quia non sum ego Christus 1:20 et interrogaverunt eum quid ergo Helias es tu et dicit non sum propheta es tu et respondit non 1:21 dixerunt ergo ei quis es ut responsum demus his qui miserunt nos quid dicis de te ipso 1:22 ait ego vox clamantis in deserto dirigite viam Domini

risposta a coloro che ci hanno mandato. Che cosa dici di te stesso?».

²³Rispose: «Io sono voce di uno che grida nel deserto: *Rendete diritta la via del Signore*, come disse il profeta Isaia». ²⁴Quelli che erano stati inviati venivano dai farisei.

²⁵Essi lo interrogarono e gli dissero: «Perché dunque tu battezzi, se non sei il Cristo, né Elia, né il profeta?».

²⁶Giovanni rispose loro: «Io battezzo nell'acqua. In mezzo a voi sta uno che voi non conoscete,

²⁷colui che viene dopo di me: a lui io non sono degno di slegare il laccio del sandalo».

²⁸Questo avvenne in Betània, al di là del Giordano, dove Giovanni stava battezzando.

πέμψασιν ἡμᾶς: τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

1.23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνετε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

1.24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

1.25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σὺν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἡλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;

1.26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι: μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

1.27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

1.28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

sicut dixit Esaias propheta

1:23 et qui missi fuerant erant ex Pharisaeis

1:24 et interrogaverunt eum et dixerunt ei quid ergo baptizas si tu non es Christus neque Helias neque propheta

1:25 respondit eis Iohannes dicens ego baptizo in aqua medius autem vestrum stetit quem vos non scitis

1:26 ipse est qui post me venturus est qui ante me factus est cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrigiam calciamenti

1:27 haec in Bethania facta sunt trans Iordanen ubi erat Iohannes baptizans.